

## **Experiencia de traducción de *Popa Singer* de René Depestre**

**Javier Gorrais**  
**Universidad Nacional de La Plata**

**Valeria Naya**  
**Universidad Nacional de La Plata**

Para exteriorizar nuestra experiencia de traducción de la novela de René Depestre, *Popa Singer* (Zulma, 2016), publicada por la editorial Malisia, es necesario señalar algunos aspectos referidos al trabajo en sí, como también a las instancias previas al abordaje del acto de traducir. Como traductores tuvimos que formularnos preguntas y determinarnos modos de desarrollar nuestra actividad. Así, consideramos que el primer desafío, antes de emprender esta traducción en equipo, consistía en acordar el tipo de traducción al que pretendíamos llegar, comprendiendo en ese horizonte al lector, destinatario de la obra. Pero, a su vez, debíamos respetar el espíritu de la editorial que asumía el proyecto.

En este caso, partimos de la idea de un lector que se acerca por primera vez a la literatura haitiana o bien no tiene un contacto fluido para instrumentar estrategias de legibilidad respecto de escritos de esta naturaleza. Es decir, que no conoce en profundidad la historia de Haití, como tampoco las particularidades de sus costumbres, su cultura, su religión, su lengua, entre los elementos esenciales para una mejor recepción de la estética del escritor en cuestión. Por lo tanto, establecimos la inclusión de notas a pie de página, que no solo funcionan como breves anotaciones de la traducción, sino también como información para ampliar su lectura con aclaraciones orientadas al marco y a las condiciones de producción y recepción (referencias culturales, históricas, sociales o literarias que favorecen la comprensión del relato).

Estos comentarios marginales sirven también para ahondar en la estética de Depestre, ya que colocamos ejemplos en los que nos propusimos escenificar los juegos con la lengua (o con las lenguas) o bien con aspectos culturales, naturales o geográficos (como en “Anse-à-foufoune”, que da cuenta de esto: la locura, el sexo femenino y la geografía, reunidos en la invención de un nombre). Como también, las transformaciones, derivaciones y diseminaciones para la creación de nombres propios y apodos, donde pueden observarse diversas combinaciones y juegos que remiten inmediatamente al marco de la obra, al tiempo que exponen una segunda lectura tras la derivación. Estas notas fueron trabajadas en sintonía con las del propio autor, es decir, intentamos conservar ese espíritu de exhibir la diferencia. A su vez, las notas permitieron poner en evidencia casos en los que cualquier solución posible en español hubiera eliminado la extranjería.

Planteado esto, determinamos que el objetivo final consistiría en lograr una nueva obra que pudiera conservar el extrañamiento, la extranjería y lo poético, es decir, su diferencia, evitando realizar adaptaciones y manteniendo el estilo del autor, con el propósito de que el lector reconozca el carácter extranjero de *Popa Singer*. De esta manera, logramos resaltar la posibilidad de una identificación a partir de una alteridad, volviendo al texto siempre otro y abriendo la posibilidad, como traductores, de vivir en la diferencia de las lenguas. Esto, además, otorga visibilidad al traductor, porque al evitar la domesticación, pone de manifiesto la intención de ofrecerle al lector un texto traducido para que este reconozca ese estatus en la lectura. Nuestra principal intención era que, frente a la traducción, el lector pudiera descubrir un nuevo mundo, diferente, que lo descentrara de su cultura y así reconocer la presencia del otro, su irreductible alteridad, en los cambios que brinda a la lengua que lo acoge y, así, despertar lo diferente en la propia. Esto se relaciona con el carácter transformador de todo texto, esa movilidad que lo lleva a devenir otro y a generar transformaciones en el lector.

Por otro lado, habiendo determinado los parámetros que guiarían el proceso y el trabajo de traducción, tras una lectura en conjunto de la obra, distribuimos las partes que cada uno iba a abordar de forma individual, para luego ponerlas en común. En reuniones semanales, fuimos revisando las primeras versiones, comparando con el texto original y definiendo todo lo que se consideraba digno de ser discutido. Este modo de trabajo nos permitió una mayor agilidad y una mejor profundización de los aspectos culturales, ya que se avanza más rápido si cada traductor se concentra en una parte. A su vez, se logra una búsqueda más completa, pues frente a elementos que aparecen en

reiteradas ocasiones, cada uno intentaba resolverlos, en principio, con su propia mirada, para luego, en la puesta en común, definir la posibilidad más adecuada en función de lo pautado y el proceso de la traducción. Así, buscamos destacar lo plural del texto, la diseminación de sentido producida en él, lo inacabado, lo abierto, la constante renovación, la potencialidad de significaciones: una traducción como respuesta a un llamado de diálogo e intersubjetividad.

En *Popa Singer*, además de los recursos poéticos utilizados por el autor, lo cual ya es un desafío al momento de traducir, podemos agregar la influencia del *créole*, que aparece a veces oculto, en francés, junto con una gran cantidad de expresiones, dichos, frases hechas y referencias implícitas a acontecimientos, a situaciones y a personajes representativos de la historia de Haití o de los distintos hechos que atraviesan la obra. Ya el primer capítulo del libro presenta una frase que habilita esos juegos: “au pipi de tigre”. En adelante, se suman “sans foi ni loa”, “l’eau de pluie a coulé dans les rigoles”, entre otras. Todo esto hizo que se requirieran varias lecturas, tanto del original como de la traducción, pues es una obra hermética, portadora de un lenguaje críptico, que juega con las palabras, los sentidos, las referencias y elementos propios de una cultura en conexión con la naturaleza, las religiones y el erotismo. En relación con este último aspecto, cabe recordar que el universo del sexo es fundamental en la literatura de Depestre. También señalar que esta novela constituye un proyecto creador híbrido, en el que lo heterogéneo se da tanto desde la pluralidad de los modos de representación que forman parte de la obra, como desde la convivencia de géneros literarios o formas en diálogo con otros lenguajes artísticos.

Este texto trabaja desde lo híbrido, lo diverso, lo múltiple, algo que fue necesario recuperar desde la traducción. En cuanto a la pluralidad de voces y de lenguas, nos hemos detenido en la posibilidad de conservar el *créole*, para mostrar su presencia. Un caso frecuente es el uso de prefijos propios de la oralidad haitiana, empleados para referir a personas y que se anteponen al nombre, como el uso del “Ti” (Ti-RâBordaille, Dany Ti Jones, Ti Roro, Ti Pierrot). A su vez, lo heterogéneo aparece en la proliferación de referencias al campo literario, dispersas en el texto como guiño a sus posicionamientos dentro de una determinada tradición literaria. En este sentido, cobra valor la presencia de Jacques Stephen Alexis a partir de alusiones ocultas o alteradas a los escritos del autor de *Compère Général Soleil*, en relación con palabras asociadas al entramado de *Popa Singer*. Esto también lo vemos en los juegos con títulos de obras literarias de varios escritores, como también con títulos que marcan la estética y los posicionamientos de Depestre, a través de alteraciones que buscan

detenerse en los dos planos, el que sugieren con el cambio y el que se mantiene de por sí en la referencia.

Otro aspecto interesante de nuestra traducción es la variedad de palabras para designar determinadas cuestiones, ya sea para el plano sexual, como para el plano natural. Lo vemos en referencias al sexo y a los genitales, pero también en especies, como las cucarachas, para las cuales despliega una amplia serie de sinónimos. A esto se añade la dificultad que se nos presenta frente a expresiones construidas con elementos propios de la cultura haitiana y que en nuestra cultura resultan incomprensibles.

*Popa Singer* no pretende ser una novela autobiográfica situada en Haití, sino entregar un retrato del país en un momento determinado. Su hermetismo está repleto de referencias a la cultura haitiana, a sus costumbres, a sus comidas, a su particular sincretismo entre el vudú y otras religiones y, por supuesto, a la dictadura de Papa Doc Duvalier. Depestre ofrece un ensamble estético, cuya belleza emerge del debate entre la miseria y la tragedia de un país asfixiado y la resistencia de un proyecto literario marcado por la invención de un modo de decir múltiple y fraternal, para la construcción de una memoria colectiva. Tratar de reproducir esto en una nueva obra, a partir de la traducción, es un reto que exige trabajo de investigación y un minucioso análisis para revelar lo oculto detrás de las palabras, en los intersticios del lenguaje y en las líneas de fuga que constituyen las figuraciones presentes en *Popa Singer* como desplazamientos e identidades mestizas.